

DISCURSO DEL EMBAJADOR DE ESPAÑA CON MOTIVO DE LA FIESTA NACIONAL DEL 12 DE OCTUBRE DE 2016

PRZEMÓWIENIE WYGŁOSZONE PRZEZ AMBASADORA HISZPANII Z OKAZJI ŚWIĘTA NARODOWEGO 12 PAŹDZIERNIKA 2016 R.

SZANOWNI PANIE I PANOWIE MINISTROWIE, SENATOROWIE I POSŁOWIE.

PANIE I PANOWIE, DRODZY PRZYJACIELE, WITAM WSZYSTKICH SERDECZNIE W AMBASADZIE HISZPANII W DNIU NASZEGO ŚWIĘTA NARODOWEGO.

Señores Ministros, Señores Senadores y Diputados. Señoras y señores, queridos amigos, bienvenidos a la Embajada de España, en el día de nuestra Fiesta Nacional.

Un saludo muy cordial, en particular, para nuestros compatriotas y para nuestros colegas iberoamericanos, a quienes los integrantes de esta Embajada agradecemos su presencia en este día tan señalado.

HISZPANIA JEST DZIŚ CZŁONKIEM UNII EUROPEJSKIEJ BARDZO ZAANGAŻOWANYM W JEJ WARTOŚCI I ZDOBYCZE, POCZYNAJĄC OD WSPÓLNEGO RYNKU PIĘCIUSET (500) MILIONÓW EUROPEJCZYKÓW I NIEROZERWALNIE Z NIM ZWIĄZANYCH CZTERECH PODSTAWOWYCH SWOBÓD I ROZMAITYCH MERYTORYCZNYCH POLITYK (JAK POLITYKA ROLNA, TRANSPORT, ENERGIA, POLITYKA SPOŁECZNA I REGIONALNA) PO UNIĘ GOSPODARCZĄ I MONETARNĄ CZY OBSZAR SCHENGEN, ALE TAKŻE W ROZWIĄZYWANIE, W DUCHU WSPÓLNOTOWYM I INTEGRACYJNYM, STOJĄCYCH PRZED NAMI WYZWAŃ: KRYZYSU MIGRACYJNEGO, BREXITU, ZRÓWNOWAŻONEGO ROZWOJU, KONKURENCYJNOŚCI I ZATRUDNIENIA CZY TEŻ KWESTII BEZPIECZEŃSTWA I WALKI Z TERRORYZMEM.

España es hoy un estado miembro firmemente comprometido con los valores y los logros de la Unión Europea, desde un Mercado Interior de 500 millones de europeo con sus cuatro libertades fundamentales indisociables y las distintas políticas sustantivas (PAC, Transportes, Energía, Social y Regional) a la Unión Económica y Monetaria o el espacio Schengen, pero también en la resolución, desde un espíritu comunitario e integrador, de los retos a los que actualmente nos enfrentamos: la crisis migratoria, el Brexit, el crecimiento sostenible, la competitividad y el empleo o las cuestiones de seguridad y la lucha contra el terrorismo.

TRWAJĄCY NADAL KRYZYS GOSPODARCZY UWIDOCZNIŁ NIEDOSTATKI UNII EUROPEJSKIEJ I PEWNE ZNIECHĘCENIE JEJ INSTYTUCJAMI. DLATEGO EUROPA NIE POWINNA USTAWAĆ W BUDOWIE JESZCZE SILNIEJSZEGO ZWIĄZKU, UDZIELAJĄC WSPÓLNEJ ODPOWIEDZI NA STOJĄCE PRZED NIĄ GLOBALNE WYZWANIA, BO TYLKO W TAKI SPOSÓB MOŻEMY ZACHOWAĆ ISTOTNĄ WAGĘ W DZISIEJSZYM ŚWIECIE. W NASZYM ROZUMIENIU ROZWIĄZANIE PROWADZI PRZEZ „WIĘCEJ EUROPY”, PRZEZ POGŁĘBIENIE I ROZSZERZENIE PROCESÓW I MECHANIZMÓW INTEGRACYJNYCH I DECYZYJNYCH, W CO NALEŻY SKUTECZNIEJ WŁĄCZYĆ NASZYCH OBYWATELI.

La crisis económica que aún perdura ha puesto de manifiesto las insuficiencias de la UE y una cierta desafección hacia las instituciones. Por ello Europa debe seguir esforzándose para lograr una unión cada vez más estrecha dando respuesta en común a los desafíos globales a los que se enfrenta, única vía para mantener un peso significativo en el mundo actual. A nuestro entender la solución pasa por “más Europa”, por la profundización y ampliación de nuestros procesos y mecanismos de integración y de toma de decisiones en los que hay que implicar de manera más efectiva a nuestros propios ciudadanos.

STOSUNKI MIĘDZY POLSKĄ I HISZPANIĄ SĄ BARDZO DOBRE I STABILNE. POLSKA JEST SILNYM KRAJEM W UNII EUROPEJSKIEJ I W OSTATNICH DWUDZIESTU LATACH NOTUJE STAŁY WZROST GOSPODARCZY. JEST JEDNYM Z GŁÓWNYCH PARTNERÓW HISZPANII, ŁĄCZY NAS BLISKA POLITYCZNA WSPÓLPRACA, KTÓREJ PRZEJAWEM SĄ DOROCZNE KONSULTACJE OBU RZĄDÓW.

Las relaciones entre España y Polonia son muy positivas y estables y existe una gran sintonía entre nuestros dos países. Polonia es un país pujante dentro de la UE, con un crecimiento positivo ininterrumpido en los últimos 20 años, es uno de los principales socios de España, con el que mi país mantiene una estrecha relación de cooperación política, puesta de manifiesto en las cumbres bilaterales que se celebran anualmente.

W DZIEDZINIE BEZPIECZEŃSTWA I OBRONY WSPÓLPRACOWAŁY W TYM ROKU BLISKO NASZE SIŁY ZBROJNE, CO ZNALAZŁO WYRAZ W OBECNOŚCI W POLSCE TYSIĄCA TRZYSTU (1.300) HISZPAŃSKICH WOJSKOWYCH W MAJU I CZERWCU, PODCZAS NATOWSKICH MANEWRÓW SIŁ BARDZO WYSOKIEJ GOTOWOŚCI, TAK ZWANEJ

SZPICY, JAK NAZYWANO JE PODCZAS MANEWRÓW ANAKONDA SZESNAŚCIE (16).

PONADTO, W TYM ROKU HISZPANIA DOWODZI STAŁĄ GRUPĄ MORSKĄ NATO 1, NA KTÓREJ CZELE STOI HISZPAŃSKI KONTRADMIRAŁ NA POKŁADZIE FREGATY TYPU F-100, KTÓRA DWA RAZY ZAWIJAŁA DO GDYNI: OSTATNIO WE WRZEŚNIU.

En el ámbito de la seguridad y defensa, 2016 ha sido un año marcado por una mayor acercamiento entre las Fuerzas Armadas de Polonia y España y así se ha visto reflejado en la presencia de más de 1.300 militares españoles en tierras polacas durante los meses de mayo y junio pasados, para tomar parte en las maniobras de la OTAN para la certificación de la Fuerza Conjunta de Muy alta Disponibilidad de la Alianza (Very High Readiness Joint Task Force) o VJTF como es conocida en las maniobras del ejército polaco Anakonda 16.

Además, en 2016 España manda el Grupo naval permanente número 1 de la OTAN (SNMG-1 en sus siglas en inglés), a cuyo frente hay un contralmirante español a bordo de una fragata de la serie F-100 que, en dos ocasiones ha visitado el puerto de Gdynia, la última vez el pasado mes de septiembre.

POLSKA JEST TAKŻE NASZYM WAŻNYM PARTNEREM GOSPODARCZYM I HANDLOWYM.

Polonia es también para España un socio económico y comercial de primer orden:

OD WIELU LAT FIRMY HISZPAŃSKIE SĄ ŚWIADOME MOŻLIWOŚCI INWESTYCYJNYCH W POLSCE. NIEKTÓRE STAŁY SIĘ NAWET PRAWDZIWIE POLSKIMI FIRMAMI. STWORZYŁY WIELE TYSIĘCY MIEJSC PRACY. W TEN SPOSÓB STAŁY SIĘ WAŻNĄ CZĘŚCIĄ POLSKIEJ GOSPODARKI. I WIELE SIĘ NAUCZYŁY OD POLSKI I OD POLAKÓW.

(Las empresas españolas son conscientes desde hace muchos años de las oportunidades de inversión que presenta Polonia. Algunas de ellas se han convertido en auténticas empresas polacas y han generado decenas de miles de puestos de trabajo. De esta manera se han convertido en una parte importante de la economía polaca, han contribuido al crecimiento económico de Polonia, y han aprendido mucho de Polonia y de los polacos.)

SZCZEGÓLNIIE DZIĘKUJĘ ZA WSPÓLPRACĘ FIRMOM, KTÓRE MAJĄ UDZIAŁ W TYM ŚWIĘCIE I KTÓRYCH LOGO FIGURUJE NA PAŃSTWA ZAPROSZENIACH.

HANDEL DWUSTRONNY ROZWIJA SIĘ, W UBIEGŁYM ROKU JEGO WARTOŚĆ PRZEKROCZYŁA DZIEWIĘĆ (9) MILIARDÓW EURO, CZYLI WZROSŁA NIEMAL DWUKROTNIIE ODKĄD PRZYJECHAŁEM TU CZTERY LATA TEMU.

Agradezco especialmente su colaboración a las empresas que han contribuido con sus aportaciones a la celebración de hoy cuyos logos figuran a la entrada y en las invitaciones.

El comercio bilateral muestra cada vez una mayor fortaleza, con un volumen total de comercio que en 2015 superó la barrera de los 9.000 millones de euros, casi un 50% más que cuando llegué al país hace 4 años.

POLACY CHĘTNIE PODRÓŻUJĄ DO HISZPANII. W ZESZŁYM ROKU ODWIEDZIŁO HISZPANIĘ PONAD OSIEMSET TYSIĘCY (800.000) POLAKÓW A DO POLSKI PRZYJECHAŁO DWIĘSCIE PIĘĆDZIESIĄT TYSIĘCY (250.000) HISZPANÓW.

(Por otra parte, algo más de ochocientos mil de polacos visitaron España en 2015 y más de 250.000 españoles visitaron Polonia)

DLA HISZPANII POLACY SĄ TURYSTAMI WYSOKIEJ JAKOŚCI NIE TYLKO ZE WZGLĘDU NA ICH ZAINTERESOWANIA KULTURALNE I ARTYSTYCZNE. TAKŻE DLATEGO, ŻE SZANUJĄ ZABYTKI. W PODZIĘKOWANIU POKAZUJEMY DZIŚ PAŃSTWU WYSTAWĘ PREZENTUJĄCĄ PIĘTNAŚCIE (15) MIAST WPISANYCH NA LISTĘ ŚWIATOWEGO DZIEDZICTWA. MAM NADZIEJĘ, ŻE SIĘ PAŃSTWU SPODOBA

El turista polaco es un turista de gran calidad para España, no sólo por sus gustos y aficiones culturales y artísticas, sino también por su respeto a la sostenibilidad y conservación del patrimonio. Como agradecimiento, hoy hemos expuesto aquí una muestra representativa de las 15 Ciudades Patrimonio de Humanidad con las que cuenta España. Espero que disfruten de la exposición.

INSTYTUTY CERVANTESA W WARSZAWIE I KRAKOWIE WSPANIALE PROPAGUJĄ HISZPAŃSKĄ KULTURĘ I JĘZYK MAJĄC PONAD DWA I PÓŁ TYSIĄCA (2.500) UCZNIÓW. POZA TYM ROŚNIE LICZBA POLSKICH UCZNIÓW, KTÓRZY UCZĄ SIĘ HISZPAŃSKIEGO W SZKOLE. W UBIEGŁYM ROKU BYŁO ICH PONAD DZIEWIĘCDZIESIĄT TYSIĘCY (90.000), DO CZEGO WALNIE PRZYCZYNIĄ SIĘ TRZYDZIEŚCI (30) SEKCJI DWUJĘZYCZNYCH Z JĘZYKIEM HISZPAŃSKIM W LICEACH I GIMNAZJACH, POWSTAŁYCH PRZY POMOCY OBU MINISTERSTW EDUKACJI.

CIESZY NAS ZAINTERESOWANIE JĘZYKIEM HISZPAŃSKIM W POLSCE, SZCZEGÓLNIIE W ROKU, W KTÓRYM MIJA CZTERYSTA LAT OD ŚMIERCI MIGUELA DE CERVANTESA.

(Los Institutos Cervantes de Varsovia y Cracovia desempeñan una importante labor de promoción de la lengua y cultura españolas con más de 2.500 alumnos y, además, en el sistema educativo polaco, el número de alumnos que estudian español alcanzó 90.000 el año pasado en la enseñanza reglada, a lo que contribuyen las 30 secciones bilingües de español en liceos y gimnazjum, con el apoyo de los Ministerios de Educación de los dos países)

Nos sentimos muy satisfechos del interés que suscita el español en Polonia, muy especialmente en este año en que hemos celebrado el cuarto centenario de Miguel de Cervantes.

No quiero finalizar sin subrayar una vez más que, aún teniendo una sólida vocación europea, es España, desde hace siglos, un país con fuertes vínculos transatlánticos, con las naciones hermanas de Iberoamérica y que, por eso, el día 12 de octubre, día del Encuentro de Dos Mundos, es Día Nacional de España, y en este día, hago votos por el bienestar de nuestros países y por Su Majestad el Rey y el Presidente de la República de Polonia.

(Chciałbym raz jeszcze przypomnieć przy tej okazji, że choć Hiszpania jest mocno zwrócona ku Europie, ma też silne związki transatlantyckie z bratnimi narodami Ameryki Łacińskiej i podkreślić, że dwunasty (12) października - dzień Spotkania Dwóch Światów - jest obchodzony jako Narodowe Święto Hiszpanii.

**TEGO DNIA PRAGNĘ ŻYCZYĆ WSZYSTKIEGO NAJLEPSZEGO NASZYM
KRAJOM ORAZ JEGO KRÓLEWSKIEJ MOŚCI I PANU PREZYDENTOWI
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ) .**

**DZIĘKUJĘ WSZYSTKIM ZA PRZYBYCIE NA ŚWIĘTO NARODOWE
HISZPANII. MAM NADZIEJĘ, ŻE CHĘTNIE PAŃSTWO SPRÓBUJĄ
HISZPAŃSKIEJ KUCHNI.**

(Muchas gracias por la asistencia de todos Uds. a esta conmemoración de la fiesta nacional de España y espero que disfruten de una muestra de la cocina española que hemos preparado.)